**МБОУ «Средняя общеобразовательная школа №9» г. Курска**

Интегрированный урок

(русский язык + английский язык)

(7 класс)

***«Слово – носитель и хранитель духовной культуры народа»***

**Подготовили и провели:**

Учитель русского языка

Клевцова Ольга Валерьевна

учитель английского языка

Самаренова Елена Александровна

Курск 2013 г.

***Интегрированный урок***

***(русский язык + английский язык)***

***Тема: «Слово – носитель и хранитель духовной культуры народа»***

***Цели урока:***

***Обучающие:***

* Работа над словом как носителем национально-культурной информации;
* Выделение в слове наряду с лексическим значением культуроведческого компонента;
* Изучение культуры, традиций России.

***Развивающие:***

* Развитие познавательного интереса и смысловой догадки;
* Активизация мыслительной деятельности;
* Создание познавательной мотивации к изучению языков.

***Воспитательные:***

* Воспитание уважения к языковой культуре народа;
* Воспитание бережного отношения к исходному тексту при переводе;
* Воспитание эстетически подготовленной личности.

***Ход урока***

1. **Орг. момент**
2. **Введение в тему**

***Учитель русского языка:*** Мы приветствуем вас на уроке развития речи. Тема нашего урока «Слово – носитель и хранитель духовной культуры народа». У меня в руках яркий символ России – русская матрёшка. В чём особенность этой игрушки? (ответы детей). Так же и слово – понятие многогранное, многоплановое. В слове как в части речи можно выделить грамматическое значение, можно говорить о слове с лексической точки зрения. Мы же сегодня обратим наше внимание на то, что наряду с лексическим значением в слове выделяют культуроведческий компонент.

***Учитель английского языка:*** Нам предстоит продолжить изучать культуру, традиции России, поэтому наш урок будет проходить параллельно на двух языках – русском и английском. Мы будем обогащать свои знания, лексический запас, расширять наше представление об особенностях нашей великой страны.

1. **Новый материал.**

***Учитель русского языка:*** Страна, народ – это целый мир. Чтобы познать этот мир, нужно проникнуть в тайны языка. А поможет нам в этом текст – размышление великого патриота, гражданина с большой буквы, человека, которого называли «властителем дум», «совестью нации» - Д.С.Лихачёва из книги «Земля родная».

Нам предстоит большая и сложная работа с текстом. Для её наибольшей эффективности вы были заранее поделены на 2 группы. На столах у вас тексты, и у каждой группы своё задание. Но сначала внимательно прослушайте текст (чтение текста – приложение №1). Ребята, давайте поразмышляем, о чём же можно и нужно рассказать, чтобы у иностранцев сложилось представление о нас как о представителях великой страны. Чем же мы с вами можем гордиться?

(предполагаемые ответы – мы гордимся просторами своей страны, ведь она занимает самую большую территорию; славной историей; богатством недр; русским характером, который позволил выстоять во всех испытаниях и войнах, самобытностью нашего языка и богатством народных традиций)

Для того, чтобы составить рассказ о нашей родной земле, обратимся к отрывку из книги выдающегося русского учёного – литературоведа, академика Д.С. Лихачёва «Земля родная» (чтение отрывка) см. приложение №1

Поговорим о прочитанном тексте.

1. О чём данный текст?
2. Какова основная мысль текста?

(исходя из ответов детей, первой группе предлагается поработать над лексикой первого и второго абзацев о русском национальном характере, а второй группе – с лексикой третьего и четвёртого абзацев о мире русской природы)

***Учитель английского языка:***  В ходе работы по возможности переводите выбранные вами слова на английский язык

(дети приступают к работе ***–*** 5 минут)

1. **Работа с текстом по теме «Русский национальный характер»**

***Учитель русского языка:***  Приступим к проверке работы первой группы. Вторая группа тоже включается в работу, заполняет таблицу. Кто из представителей 1ой группы будет отвечать?

(ученик: Широкое пространство, удаль, воля, свобода, храбрость)

***Учитель английского языка:*** Какие из этих слов вы смогли перевести на английский язык?

(дети - свобода, воля, храбрость, пространство)

***Учитель русского языка:*** Поработаем над некоторыми из выбранных вами ключевых слов и словосочетаний.

1. Когда вы слышите словосочетание «широкое пространство», как вы его понимаете? (дети – огромное, бесконечное, бескрайнее)
2. Что вы подобрали к слову? (синонимы, антонимы)
3. Есть ли в тексте антоним этому слову? (теснота)
4. Дополните, пожалуйста, ваши ответы примерами из жизни и литературы (ответы детей)
5. Поработаем с выписанным вами словом «удаль», которое не так часто употребляется в современном русском языке.
6. Подберите к нему синонимы, антонимы
7. Какие ассоциации рождает это слово?

Давайте соотнесём всё, сказанное об этом слове, с его словарной трактовкой. Используем для этого «Словарь русского языка» С.И. Ожегова (ответ ученика)

***Учитель английского языка:*** Посмотрите, какое же это на самом деле интересное слово «удаль»! Какая сильная у него эмоциональная окраска, сколько в нём самобытности! Как вы думаете, можем ли мы, рассказывая о русском национальном характере нашим зарубежным сверстникам, употребить его? (ответы детей) Можем. Но для этого нам нужно перевести его на английский язык. Обратитесь к словарю. В нём нет слова «удаль»? Ну и не беда. Можно найти выход. Давайте попробуем заменить это слово синонимами. Какие синонимы есть к слову «удаль? (храбрость – bravery, бесстрашие – fearlessness, смелость, отвага – daring, задор – ardor) Давайте остановимся подробнее на слове «бесстрашие» (работа со словом «fearlessness» - произношение, транскрипция, морфемный разбор)

К этой же тематической группе относится и слово «подвиг». Все черты русского национального характера, как в зеркале, отображаются в этом слове. Давайте попробуем перевести его на английский язык (дети ищут). Слова нет. А в большом словаре даётся такой вариант – act of bravery. Дословно – поступок храбрости. (разбор с детьми каждого слова в словосочетании)

***Учитель русского языка:*** А как же трактует это слово Ожегов? (ученик читает) Какое слово в этой трактовке ключевое? (самоотверженный)

***Учитель английского языка:*** В чём разница в значении этих слов в русском и английском языках? Какие ключевые слова есть в этих определениях? Какое из определений вам ближе? Люди, способные к самопожертвованию, остаются навечно в памяти людей, испокон веков такие люди почитаемы в народе. О чьих подвигах, героических, самоотверженных поступках вы помните? (ответы детей)

Недавно в нашей школе прошёл конкурс военно-патриотической песни «Красная Гвоздика», посвящённый нашему земляку, выпускнику нашей школы Валерию Костину. Наверное, и о его подвиге вам хотелось бы рассказать вашим сверстникам из Англии. Давайте попробуем составить предложение об этом человеке, которым мы так гордимся, о его подвиге. (дети составляют предложения о подвиге Валерия Костина, переводят их на английский язык)

***Учитель русского языка:*** Поработаем над словом «воля»

1. Как вы понимаете, что значит быть вольным?
2. Вспомните, пожалуйста, из материалов уроков литературы произведение, в котором персонажи вольные, свободные, независимые (дети отвечают – «Тарас Бульба»)
3. Почему мы давали именно такую характеристику этим героям?
4. Давайте обратимся к финальной сцене повести – гибели главного героя («Прощайте, товарищи! – кричал он им сверху. Вспоминайте меня и будущей же весной прибывайте сюда вновь да хорошенько погуляйте! Что, взяли, чёртовы ляхи? Думаете, есть что-нибудь на свете, чего бы побоялся казак? Постойте же, придёт время, будет время, узнаете вы, что такое православная вера!» (ответы детей)
5. Мы обращали внимание на уроках литературы на то, к какому дереву в финальной сцене привязали Тараса. Вспомните об этом (дуб)
6. Что вы можете сказать об этом дереве с точки зрения древнерусской мифологии? (могучее дерево с могучими корнями, глубоко уходящими в матушку землю). Такой же и Тарас, крепкий, сильный, мужественный, несгибаемый, истинный, истинный сын земли русской)

***Учитель английского языка:***  Давайте продолжим разговор о слове «воля». Я сейчас предлагаю вашему вниманию текст о людях, для которых понятие «воля» имеет священное значение. Его вы можете найти у себя в приложении 2. Вы должны его прослушать и затем ответить на вопросы по нему. First of all, let’s read the questions after the text. (дети читают) Now, let’s listen to the text (Дети слушают текст 2 раза) Let’s answer my questions.

**Questions.**

1. Who were Cossacks?
2. What was the most important thing for Cossacks?
3. What were they like?

(дети отвечают на вопросы по тексту)

***Учитель русского языка:*** Мы говорили с вами о том, каков характер русского человека. Сформулируйте, пожалуйста, своё мнение по теме, продолжив данные предложения:

Я думаю, что…

Я считаю, что…

Русского человека отличает…

(дети составляют предложения – выводы по теме)

***Учитель английского языка:*** А теперь каждый из вас должен перевести своё предложение, свой вывод о русском национальном характере на английский язык (дети переводят)

1. **Работа с текстом по теме «Русская природа»**

***Учитель русского языка:***  Мы поговорили о русском национальном характере. А сейчас давайте перейдём к следующей теме – Русская природа. По этой теме у нас работала вторая группа. Какие же слова вы выписали? Первая группа тоже активно участвует, помогает своим товарищам и заполняет таблицы (дети отвечают- мягкая, кроткая, не бессильно плоская, покатые холмы, богатырское пространство)

1. Какие средства художественной выразительности использовал автор для создания художественного образа? (эпитеты)
2. Подберите синонимы к эпитетам мягкая, кроткая (спокойная)
3. Почему автор делает оговорку – но не бессильно плоская (в природе есть сила)
4. В чём сила нашей природы? (могучие реки, бескрайнее небо, густые леса и т.д.)
5. Обратите внимание на то, что во 2 абзаце пейзаж России автор называет богатырским пространством. Какие ассоциации вызывает у вас это выражение?
6. Узнаем побольше об этом слове. А поможет нам в этом «Этимологический словарь» (дети обращаются к этимологическому словарю, ищут значение слова «богатырь»)
7. Мы увидели, что слово «богатырь» образовано от слова «богатый». Как вы думаете, речь идёт о материальном достатке?
8. Чем же богат «богатырь»? (здоровьем, силой и т.д.)
9. В толковании есть фраза «храним Богами». Как вы её понимаете?

Почему его хранил Бог? (защищал, оберегал Землю)

***Учитель английского языка:***  Слово «богатырь» тоже очень интересное с точки зрения языка. Как вы думаете, можем ли мы найти аналог этого слова в других словах? (нет) Нет, потому что это слово исконно русское, и ни в одном другом языке вы его не найдёте. Богатыри на границе земли русской – символ незыблемости её границ, её надежности. Они защищают Родину, то место, где они сделали первые шаги, где их отчий дом, где их близкие, где их семья. Может ли каждый из нас уже сейчас сделать что-то в меру своих возможностей, чтобы защитить свою малую Родину, свой микрорайон, свою слободу, свою родную улицу? Что, например? Как вы считаете, что значит для каждого из вас такая работа? Какие эмоции вы испытываете?

В нашей школе стартовала экологическая акция «Моя Земля – мой дом родной». Её цель – привести в порядок и сберечь уникальный уголок природы – С*тезеву Дачу.* Представьте, что ваш зарубежный сверстник попросил вас рассказать поподробнее об этом проекте. Сейчас я предлагаю вам составить диалог. Один из вас – житель Англии, другой – ученик нашей школы. Побеседуйте о предстоящей работе в нескольких репликах диалога. (дети составляют диалог, читают его)

***Учитель русского языка:*** Молодцы, значит, у вас активная жизненная позиция. Мы поговорили с вами о красоте и богатстве русской природы, о её восприятии Д.С. Лихачёвым. Я же прошу вас продолжить следующие предложения, показав ваше отношение к ней.

1. Прелесть русской природы заключается в…
2. Мне дорога русская природа, потому что…

(дети составляют предложения, переводят их на английский язык)

Вот мы и положили начало тому, что мы можем рассказать о России.

1. **Домашнее задание**

***Учитель русского языка:*** Урок наш подходит к завершению, но мы предлагаем продолжить работу по теме в сочинении-миниатюре «Что я ещё хочу рассказать о своём крае, своей стране» (на русском и английском языках)

1. **Рефлексия**

***Учитель русского языка:*** В ходе работы на уроке, отвечая на вопросы, выполняя предложенные задания, вы показали своё отношение к русскому характеру, к восприятию природы родной земли. Давайте же проявим творческую фантазию и создадим мини-проект от каждой рабочей группы, отразив вашу позицию по темам. Первая группа готовит мини-проект на русском языке на тему «Русский национальный характер», вторая группа – на английском языке на тему «Мир русской природы»

1. **Подведение итогов, выставление оценок**

**Приложение 1**

Широкое пространство всегда владело сердцами русских. Оно вылилось в понятия и представления, которых нет в других языках. Чем, например, отличается воля от свободы? Тем, что воля – вольная – это свобода, соединённая с простором, с ничем не преграждённым пространством. А понятие тоски, напротив, соединено с понятием тесноты, лишением человека пространства. Притеснять человека – это прежде всего лишать его пространства. «Воля вольная!» Воля – это большие пространства, по которым можно идти и идти, брести, плыть по течению больших рек и на большие расстояния, дышать вольным воздухом – воздухом открытых мест, вдыхать в грудь ветер, чувствовать над головой небо, иметь возможность двигаться в разные стороны, как вздумается…

Русское понятие храбрости – это удаль, а удаль – это храбрость в широком движении. Это храбрость, умноженная на простор для выявления этой храбрости. Окинем же взглядом просторы родной земли, рождающей таких удальцов.

Русская природа мягкая, кроткая, без высоких гор, но не бессильно плоская. С сетью рек, готовых быть «путями сообщения», и с небом, не заслонённым густыми лесами, с покатыми холмами и бесконечными, плавно обтекающими все возвышенности дорогами. Хождения крестьянина за плугом, сохой, бороной не только создавали «полосыньки» ржи, но равняли границы леса, формировали его опушки, создавали плавные переходы от леса к полю, от поля к реке или озеру.

Пейзаж России на всём её богатырском пространстве как бы пульсирует: он то разряжается и становится более природным, то сгущается в деревнях, погостах и городах, становится более человечным.

(Из книги Д.С.Лихачёва «Земля родная»)

**Приложение 2**

Since the ancient times the Cossacks lived in our settlement. The Cossacks were the people who had a desire for freedom. But the most important aim for them was the protection of their native land, service to their fatherland. They were very brave and daring. The enemies were always afraid of these fearless soldiers. The Cossacks never retreated and that’s why they took always part in different military actions and fought in the battle to the end.

**New Words**

Cossacks – казаки

a settlement – слобода

an aim – задача

native land – Родина

fatherland – Отчизна

daring – отважный

an enemy – враг

to retreat – отступать

military – военный

a battle – битва

to fight – сражаться

**Questions**

1. Who were Cossacks?
2. What was the most important thing for Cossacks?
3. What were they like?

**Приложение 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ***Русский национальный характер*** | ***Природа России*** |
| ***Ключевые слова, словосочетания; образы*** |  |  |
| ***Синонимы*** |  |  |
| ***Антонимы*** |  |  |
| ***Текст*** |  |  |

**Приложение 4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | ***Russian national character*** | ***Nature of Russia*** |
| ***Key words, words combinations; images*** |  |  |
| ***Synonyms*** |  |  |
| ***Antonyms*** |  |  |
| ***Тext*** |  |  |